

N° 4176.

---

## BRÉSIL ET URUGUAY

Convention relative aux expositions  
d'échantillons et à la vente de pro-  
duits nationaux. Signée à Monte-  
video, le 20 décembre 1933.

---

## BRAZIL AND URUGUAY

Convention regarding the Exhibitions  
of Samples and the Sale of Natio-  
nal Products. Signed at Monte-  
video, December 20th, 1933.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 4176. — CONVENIO<sup>1</sup> ENTRE O BRASIL E A REPUBLICA ORIENTAL DO URUGUAY SOBRE EXPOSIÇÕES DE AMOSTRAS E VENDA DE PRODUCTOS NACIONAES. ASSINADO EM MONTEVIDEO EM 20 DE DEZEMBRO DE 1933.

*Textes officiels portugais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis du Brésil à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 8 septembre 1937.*

A REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL e A REPUBLICA O. DO URUGUAY, desjando promover a approximação commercial cada vez maior entre os dois paizes, convencidas da necessidade de robustecer e assegurar essa orientação por actos concretos, resolveram celebrar um Convenio relativo a exposições de amostras e venda de productos nacionaes e, com esse fim, nomearam seus plenipotenciarios :

O CHEFE DO GOVERNO PROVISORIO DA REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL :

Ao Senhor Doutor Afranio DE MELLO FRANCO, Ministro de Estado das Relações Exteriores,  
e

O PRESIDENTE DA REPUBLICA O. DO URUGUAY :

Ao Senhor Doutor Alberto MAÑÉ, Ministro das Relações Exteriores.

Os quaes, depois de se communicarem os respectivos Plenos Poderes, que foram achados em bôa e devida forma, convieram no seguinte :

*Artigo primeiro.*

O Governo da Republica dos Estado Unidos do Brasil installará na cidade de Montevidéo um Salão de exposição de amostras e venda permanente de seus productos nacionaes ; e a mesma installação e com idêntico fim, o Governo da Republica O. do Uruguay fará no Rio de Janeiro, D. F.

*Artigo II.*

Os productos destinados a essas exposições não pagarão direitos aduaneiros, nem outro qualquer imposto ou onus fiscal, entrando no paiz como amostras sem valor ; todavia, no caso de venda, ficarão sujeitos ao pagamento dos direitos de importação et de consumo, pela forma a ser combinada entre as autoridades fiscaes dos dois paizes.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Rio de Janeiro, le 21 juillet 1937.

TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT.

Nº 4176. — CONVENIO<sup>1</sup> ENTRE EL BRASIL Y LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY SOBRE EXPOSICIONES DE MUESTRAS Y VENTA DE PRODUCTOS NACIONALES. FIRMADO EN MONTEVIDEO, EL 20 DE DICIEMBRE DE 1933.

---

*Portuguese and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of Brazil at Berne. The registration of this Convention took place September 8th, 1937.*

---

LA REPÚBLICA O. DEL URUGUAY Y LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL, en el deseo de promover la aproximación comercial siempre mayor entre los dos países, convencidas de la necesidad de robustecer y afianzar esa orientación por actos concretos, han resuelto celebrar un Convenio relativo a exposiciones de muestras y venta de productos nacionales y, con ese fin, nombraron sus Plenipotenciarios :

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA O. DEL URUGUAY,

Al Señor Doctor Alberto MAÑÉ, Ministro de Relaciones Exteriores,

y

EL JEFE DEL GOBIERNO PROVISORIO DE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL,

Al Señor Doctor Afranio DE MELLO FRANCO, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores ;

Los cuales, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

*Artículo Primero.*

El Gobierno de la República O. del Uruguay instalará en la ciudad de Río de Janeiro un Salón de exposición de muestras y venta permanente de sus productos nacionales ; y la misma instalación y con el mismo fin, el Gobierno de la República de los Estados Unidos del Brasil establecerá en la ciudad de Montevideo.

*Artículo II.*

Los productos destinados a esas exposiciones, no pagarán derechos de aduana, ni otro impuesto o recargo fiscal, entrando al país como muestras sin valor, a menos que lleguen a ser vendidos, caso en que serán recaudados los derechos de importación y de consumo, en la forma que se combine entre las autoridades fiscales de ambos países.

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Rio de Janeiro, July 21st, 1937.

*Artigo III.*

A venda dos productos não se poderá realizar senão a retalho, tão sómente como uma demonstração pratica das qualidades e do custo do artigo.

As condições de venda de taes productos serão objecto de regulamentação especial e concordante dos dois Governos.

*Artigo IV.*

Aos expositores será cobrada uma pequena commissão de venda destinada a custear os gastos com a manutenção dos Salões.

*Artigo V.*

Os Salões de exposição e venda ficarão sob a immediata direcção, fiscalizão e responsabilidade dos Consulados Geraes do Brasil em Montevidéo e da Republica O. do Uruguay no Rio de Janeiro, D. F., e sob a superintendencia das repectivas Embaixadas nessas capitaeas.

*Artigo VI.*

Os Governos do Brasil e da Republica O. do Uruguay fixarão os recursos necessarios á installação dos seus Salões de exposição e venda, e regulamentarão devidamente o seu funcionamento, de modo a poderem os mesmos fornecer quaesquer informações sobre os productos nacionaes, com a garantia do testemunho official e da competencia technica.

*Artigo VII.*

O presente Convenio entrará em vigor trinta dias depois de trocados os respectivos instrumentos de ratificação na cidade de Rio de Janeiro, D. F. Vigorará por um anno, considerando-se prorogado por tacita reconducção até que seja denunciado por qualquer das Partes contractantes, mediante notificação prévia de trez mezes.

Em fé do que, os Plenipotenciarios acima nomeados firmaram o presente Convenio, em dois exemplares, nas linguas portugueza e hespanhola, e lhes appuzeram os respectivos sellos, em Montevidéo, aos vinte dias do mez de Dezembro do anno de mil novecentos e trinta e tres.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

É Copia authentica :

Secretaria de Estado das Relações Exteriores.  
Rio de Janeiro, D. F., em 14 de Agosto de 1937.

R. Mendes Gonçalves,  
*Chefe do Serviço dos Limites  
e Actos Internacionaes.*

*Artículo III.*

La venta de los productos únicamente podrá realizarse al por menor, solamente como una demostración práctica de las calidades y del costo del artículo.

Las condiciones de venta de tales productos serán objeto de reglamento especial y concordante de los dos Gobiernos.

*Artículo IV.*

Se cobrará a los expositores una moderada comisión de venta, destinada a costear los gastos de mantenimiento de los Salones.

*Artículo V.*

Los Salones de exposición y venta quedarán bajo la inmediata dirección, fiscalización y responsabilidad de los Consulados generales de la República O. del Uruguay en Río de Janeiro y del Brasil en Montevideo y bajo la superintendencia de las respectivas Embajadas en esas capitales.

*Artículo VI.*

Los Gobiernos de la República O. del Uruguay y del Brasil arbitrarán los recursos necesarios para instalar sus Salones de exposición y venta, y reglamentarán debidamente su funcionamiento, de modo que puedan suministrar los informes que se soliciten sobre los productos nacionales, con las garantías de la información oficial y la competencia técnica.

*Artículo VII.*

El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de canjeados los respectivos Instrumentos de ratificación en la ciudad de Río de Janeiro. Estará en vigor por un año, considerándose prorrogado por tácita reconducción hasta que sea denunciado por cualquiera de las Partes contratantes, por medio de notificación previa de tres meses.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados firmaron el presente Convenio, en dos ejemplares, en las lenguas española y portuguesa, y les pusieron los respectivos sellos, en Montevideo, a los veinte días del mes de diciembre del año mil novecientos treinta y tres.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

É Copia authentica :

Secretaria de Estado dos Relações Exteriores.  
Rio de Janeiro, D. F., em 14 de Agosto de 1937.

R. Mendes Gonçalves,  
*Chefe do Serviço dos Limites  
e Actos Internacionaes.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 4176. — CONVENTION ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIVE AUX EXPOSITIONS D'ÉCHANTILLONS ET A LA VENTE DE PRODUITS NATIONAUX. SIGNÉE A MONTEVIDEO, LE 20 DÉCEMBRE 1933.

LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY et LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL, désireuses de développer toujours plus le rapprochement commercial entre les deux pays, convaincues de la nécessité de renforcer et d'assurer cette orientation par des actes concrets, ont résolu de conclure une convention relative aux expositions d'échantillons et à la vente de produits nationaux et ont, à cette fin, nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY :

Le D<sup>r</sup> Alberto MAÑÉ, ministre des Affaires étrangères ; et

LE CHEF DU GOUVERNEMENT PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL :

Le D<sup>r</sup> Afranio DE MELLO FRANCO, ministre d'Etat aux Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay installera dans la ville de Rio de Janeiro une salle d'exposition d'échantillons et de vente permanente de ses produits nationaux ; pour les mêmes fins, le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil procédera à la même installation dans la ville de Montevideo.

*Article II.*

Les produits destinés à ces expositions seront exempts de droits de douane ainsi que de tout autre impôt ou charge fiscale et entreront dans le pays comme échantillons sans valeur ; toutefois, au cas où ces produits seraient vendus, les droits d'importation et de consommation seront perçus de la façon qui sera fixée d'un commun accord par les autorités fiscales des deux pays.

*Article III.*

La vente des produits ne pourra se faire qu'au détail et uniquement à titre de démonstration pratique des qualités et du coût de chaque article.

Les conditions de vente de ces produits feront l'objet d'un règlement spécial et identique établi par les deux gouvernements.

*Article IV.*

Les exposants devront acquitter une modique commission de vente destinée à couvrir les frais d'entretien des salles d'exposition et de vente.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 4176. — CONVENTION BETWEEN BRAZIL AND THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY REGARDING THE EXHIBITIONS OF SAMPLES AND THE SALE OF NATIONAL PRODUCTS. SIGNED AT MONTEVIDEO, DECEMBER 20TH, 1933.

---

THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY and THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL, desirous of developing the increasingly close commercial relations between the two countries and being convinced of the need of strengthening and fortifying this tendency by concrete acts, have decided to conclude a Convention regarding exhibitions of samples and the sale of national products, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY :

Dr. Alberto MAÑÉ, Minister for Foreign Affairs ;

THE HEAD OF THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL :

Dr. Afranio de MELLO FRANCO, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article I.*

The Government of the Oriental Republic of Uruguay shall establish at Rio de Janeiro a hall for the exhibition of samples and the permanent sale of its national products ; and the Government of the United States of Brazil shall establish a similar hall at Montevideo for the same purpose.

*Article II.*

The products intended for these exhibitions shall be exempted from Customs duties and from all other fiscal taxes or charges, and shall be admitted to the country as samples without value, unless such products should be sold, in which case the import and consumption taxes shall be recovered in a manner to be fixed by joint agreement between the fiscal authorities of the two countries.

*Article III.*

Such products may only be sold retail, and then solely as a practical demonstration of the qualities and cost of each article.

The conditions of sale for such products shall be determined by special and identical regulations laid down by the two Governments.

*Article IV.*

The exhibitors shall pay a moderate commission on sales for the purpose of defraying the costs of upkeep of the exhibition premises.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article V.*

Les salles d'exposition et de vente seront placées sous la direction immédiate, le contrôle et la responsabilité du Consulat général de la République orientale de l'Uruguay à Rio de Janeiro et du Consulat général du Brésil à Montevideo, ainsi que sous la haute surveillance des ambassades respectives dans ces capitales.

*Article VI.*

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement du Brésil fixeront les crédits nécessaires à l'installation des salles d'exposition et de vente et en régleront le fonctionnement de telle façon que celles-ci puissent fournir les renseignements qui leur seront demandés sur les produits nationaux avec les garanties que présentent des renseignements officiels et la compétence technique.

*Article VII.*

La présente convention entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange des instruments de ratification respectifs, qui aura lieu à Rio de Janeiro. Elle restera en vigueur pendant un an et sera considérée comme prorogée par tacite reconduction jusqu'au moment où elle aura été dénoncée par l'une quelconque des Parties contractantes, moyennant préavis de trois mois.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente convention, établie en deux exemplaires, en langues espagnole et portugaise, et y ont apposé leurs cachets, à Montevideo le vingt décembre mil neuf cent trente-trois.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.



*Article V.*

The halls of exhibition and sale shall be placed under the immediate management, control and responsibility of the General Consulates of the Oriental Republic of Uruguay at Rio de Janeiro and of Brazil at Montevideo, and under the superintendence of the Embassies of the two Powers in those capitals.

*Article VI.*

The Governments of the Oriental Republic of Uruguay and of Brazil shall determine the credits necessary for fitting up the halls for exhibition and sale, and shall organise them in such a way that they may be able to supply official information on national products, in an authoritative and technically competent manner.

*Article VII.*

The present Convention shall come into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification at Rio de Janeiro. It shall remain in force for one year and shall be regarded as prolonged by tacit consent until denounced by one of the Contracting Parties on giving three months' notice.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention, in duplicate Spanish and Portuguese texts, and have thereto affixed their seals, at Montevideo, the twentieth day of December, one thousand nine hundred and thirty-three.

(L. S.) Alberto MAÑÉ.

(L. S.) A. DE MELLO FRANCO.

